

Gjennomføringsavtale til konvensjonen mellom Den Sosialistiske Føderative Republikk Jugoslavia og Kongeriket Norge om sosial trygghet

Med hjemmel i artikkel 16 i Konvensjonen mellom Den Sosialistiske Føderative Republikk Jugoslavia og Kongeriket Norge om sosial trygghet, som ble undertegnet i Beograd 22. november 1974, i det følgende kalt "Konvensjonen" fastsetter

Rikstrygdeverket fra norsk side og

Det føderale forbund for pensjon og invalidetrygd, samt Det føderale forbund for syketrygd og helsestell fra jugoslavisk side,

som er bemyndiget av sine respektive kompetente myndigheter,

i fellesskap følgende bestemmelser til gjennomføring av Konvensjonen:

Artikkel 1 Kontaktorganer.

I henhold til artikkel 16 i Konvensjonen oppnevnes følgende kontaktorganer for å lette gjennomføringen av Konvensjonen:

i Norge: Rikstrygdeverket

i Jugoslavia: Det føderale forbund for pensjon og invalidetrygd og Det føderale forbund for syketrygd, barnetrygd og helsestell.

Opplysninger og adresser til kontaktorganene er inntatt i vedlegg til denne avtale.

Artikkel 2 Utsendelse av arbeidstakere fra det ene til det annet land.

1. I de tilfelle som er forutsatt i artikkel 4 første ledd bokstav a i Konvensjonen, blir den fortsatte anvendelse av lovgivningen til utsenderstaten bekreftet ved et dokument. Dokumentet gis i form av skjema. Skjemaet utformes i fellesskap av kontaktorganene. Dette dokument utstedes av: I Norge: Folketrygdkontoret for utenlandssaker I Jugoslavia: Den lokale syketrygd- og helsestellsinstitusjon hvor arbeidstakeren er trygdet.
2. Dokumentet som nevnt i punkt 1 i denne artikkel skal leveres: I Norge: Til det trygdekontor hvor arbeidsforholdet etter Arbeidstaker-/ Arbeidsgiverregisteret pliktes meldt. I Jugoslavia: Til det føderale forbund hvor vedkommende skulle ha vært trygdet Hvor flere arbeidere fra samme virksomhet samtidig blir utsendt til det annet land for å arbeide der i samme tidsrom kan det utstedes et felles dokument
3. Når arbeidet i det annet land varer lenger enn 12 måneder og arbeidstakeren ønsker å være fortsatt trygdet etter lovgivningen i utsenderstaten, plikter arbeidsgiveren på vegne av arbeidstakeren i god tid før utløpet av 12 månedersperioden, å fremsette søknad på fastsatt skjema om forlengelse.

4. Gjelder søknaden arbeid i Norge, sendes søknaden til Det føderale forbund for pensjon og invalidetrygd og Det føderale forbund for syketrygd og helsestell i Jugoslavia som avgjør søknaden. Imøtekommes søknaden, sendes avgjørelsen straks til Rikstrygdeverket i Norge for innhenting av samtykke. Samtykke fra sysselsettingslandet skal anses å foreligge hvis nektelse av samtykke ikke er Det føderale forbund for pensjon og invalidetrygd eller Det føderale forbund for syketrygd og helsestell i Jugoslavia i hende senest åtte uker fra avsendelsen av avgjørelsen.
5. Gjelder søknaden arbeid i Jugoslavia sendes søknaden til Rikstrygdeverket i Norge som avgjør søknaden. Imøtekommes søknaden, sendes avgjørelsen straks til Det føderale forbund for pensjon og invalidetrygd og Det føderale forbund for syketrygd og helsestell i Jugoslavia for innhenting av samtykke. Samtykke skal anses å foreligge hvis nektelse av samtykke ikke er Rikstrygdeverket i Norge i hende senest åtte uker fra avsendelsen av avgjørelsen.
6. Fremgangsmåten i de foregående punkter i denne artikkel skal gjelde tilsvarende for konvensjonens artikkel 6 annet ledd.

Artikkel 3 Medisinsk behandling i utlandet. Konvensjonens artikkel 8 annet ledd.

1. Statsborgere i et av landene som er trygdet i Norge, har under opphold i utlandet rett til fra norsk trygd å få dekket utgifter til nødvendig medisinsk behandling ved sykdom og ulykke som inntreffer under oppholdet. Utgiftene begrenses til det beløp som ville blitt betalt for tilsvarende behandling i Norge.
2. Statsborgere i et av landene som er trygdet i Jugoslavia har rett til å få dekket utgiftene ved nødvendig medisinsk behandling ved sykdom og ulykke som inntreffer under opphold i utlandet. Utgiftene begrenses til det beløp som ville blitt betalt for tilsvarende behandling i Jugoslavia.
3. Norske og jugoslaviske statsborgere må selv dekke utgiftene mot senere refusjon fra trygdekontoret på bostedet etter gjeldende regler. Utgiftene må dokumenteres. Ved langvarig sykebehandling skal refusjon kunne kreves månedlig.

Artikkel 4 Pensjonstrygd.

1. Jugoslaviske og norske statsborgere som er bosatt i Jugoslavia og som gjør krav på stønad fra norsk trygd ved alderdom, uførhet eller død, fremsetter søknad gjennom kontaktorganet i Jugoslavia.

Jugoslaviske og norske statsborgere som er bosatt i Norge og som gjør krav på stønad fra jugoslavisk trygd ved alderdom, uførhet eller død, fremsetter søknad gjennom kontaktorganet i Norge.

Kontaktorganet som mottar søknaden skal på skjemaet påføre den dato det mottok søknaden. Ved anvendelse av det annet lands lovgivning anses søknaden for å ha kommet vedkommende trygdeorgan i det annet land i hende den dato som er påført. Kontaktorganet skal kontrollere at søknaden inneholder alle nødvendige opplysninger og at alle bilag ligger ved, samt kontrollere opplysningenes riktighet. Deretter oversendes søknaden med bilag til kontaktorganet i det annet land. Kontaktorganet skal, hvis det ikke selv kan avgjøre

søknaden, straks sende den til det trygdeorgan som skal behandle saken. Når vedtak er fattet skal dette sendes i to eksemplarer til kontaktorganet i det annet land, som sender ett eksemplar av vedtaket til søkeren.

2. Statsborgere som i henhold til artikkel 12 i Konvensjonen fremsetter krav om jugoslavisk pensjon, plikter å vedlegge søknaden bevitnelse om perioder hvori vedkommende har vært trygdet som arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende etter den norske lov om folketrygd. Slik bevitnelse utstedes etter begjæring av Rikstrygdeverket, eller den det bemyndiger.

Bevitnelsen utfylles på fastsatt skjema

Artikkel 5 Trygd i tilfelle av yrkesskade eller yrkessykdom.

1. Jugoslaviske og norske statsborgere som er bosatt i Jugoslavia og som gjør krav på stønad fra norsk trygd for yrkesskade eller yrkessykdom, sender søknad direkte til Folketrygdkontoret for utenlandssaker i Norge eller gjennom vedkommende republikks eller selvstyrende områdes lokale forbund for pensjon og invalidetrygd i Jugoslavia. Avgjørelsen til den kompetente trygdeinstans i Norge sendes av Folketrygdkontoret for utenlandssaker til vedkommende republikks eller selvstyrende områdes lokale forbund for pensjon og invalidetrygd i Jugoslavia, samt direkte til søkeren.
2. Jugoslaviske og norske statsborgere som er bosatt i Norge og som gjør krav på stønad fra jugoslavisk invalidetrygd, sender søknad direkte til vedkommende republikks eller autonome områdes lokale forbund for pensjon og invalidetrygd eller gjennom Rikstrygdeverket i Norge. Avgjørelsen til den kompetente trygdeinstans i Jugoslavia sendes Rikstrygdeverket i Norge, samt direkte til søkeren,
3. Ved anvendelsen av konvensjonens artikkel 10 første ledd skal det tas hensyn til yrkesskade eller yrkessykdom som går inn under lovgivningen i det annet land slik at ytelsene fra det land hvor siste yrkesskade eller yrkessykdom er påført, bare gir erstatning for det innteksttap eller den merinvaliditet som siste skade har medført.

Artikkel 6 Utbetaling av ytelser.

1. Kontantytelser som skal utbetales fra det annet land, utbetales månedlig direkte til den stønadsberettigede i henhold til konvensjonen.

Betalingsmåten bestemmes utelukkende av det land som utbetaler ytelsen under hensyntagen til artikkel 20 i Konvensjonen.

2. Kontaktorganene skal en gang årlig underrette hverandre om pensjonsutbetalinger fra det ene til det annet land,

Oppgavene skal inneholde de opplysninger som kontaktorganene blir enige om.

Artikkel 7 Begjæring om kontroll og legeundersøkelse.

1. Etter begjæring fra den trygdeinstitusjon i det land hvorfra stønaden utbetales, plikter

vedkommende trygdeinstitusjon i det annet land å kontrollere om forholdene har endret seg for den stønadsberettigede, enten det gjelder selve retten til stønaden eller stønadens størrelse, og deretter snarest informere den trygdeinstitusjon som har bedt om kontroll.

Vedkommende trygdeinstitusjon plikter dessuten uten oppfordring å videreformidle opplysninger som den blir kjent med som er av åpenbar betydning for retten til stønad eller stønadens størrelse til kontaktorganet i det annet land. Dødsfall, ekteskap, arbeidssituasjon er eksempler på opplysninger som åpenbart kan ha betydning for retten til stønad og stønadens størrelse.

2. Vedkommende trygdeinstitusjon som utbetaler uførepensjon til person som er bosatt i det annet kontraherende land, kan begjære at den stønadsberettigede person undersøkes av lege for bedømmelse av uførheten. Vedkommende trygdeinstitusjon i bosettingslandet plikter å etterkomme en slik begjæring og skal snarest underrette den trygdeinstitusjon som har bedt om undersøkelsen om resultatet.

Utgiftene til undersøkelsen forskutteres av trygdeinstitusjonen som iverksetter undersøkelsen og skal betales av den trygdeinstitusjon som har begjært undersøkelsen foretatt.

3. Begjæring om kontroll eller legeundersøkelse fremsettes gjennom kontaktorganene som også formidler resultatet av kontrollen eller legeundersøkelsen.

Artikkel 8 Skjemaer.

Skjemaene som er forutsatt i denne avtale skal utarbeides av kontaktorganene i fellesskap. De skal utformes på to språk, på norsk og ett av de jugoslaviske språk.

Artikkel 9 Henvendelser fra den trygdede til trygdeinstitusjoner i det annet land.

Bestemmelsene i denne gjennomføringsavtale fratår ikke den trygdede retten til å henvende seg direkte til trygdeinstitusjonen i det annet land.

Artikkel 10

Kontaktorganene kan korrespondere på engelsk. De skal yte hverandre bistand til å oversette dokumenter hvis det er nødvendig.

Artikkel 11

Denne avtale trer i kraft ved undertegningen.

Utferdiget og undertegnet i Oslo den 21. september 1978 i to eksemplarer, ett på norsk og ett på serbokroatisk. hvorav begge tekster har samme gyldighet.